

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«ФДТ.3 Интернет ресурсы по иностранным языкам»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.3 Интернет ресурсы по иностранным языкам»  
рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка  
*наименование кафедры*

протокол № 5 от "29" января 2021 г.

Заведующий кафедрой  
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка  
*наименование кафедры* *подпись* *расшифровка подписи* *наименование кафедры* *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:  
Доцент кафедры НФ и МПНЯ *Щербина* В.Е. Щербина  
*должность* *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика *Солодилова* И.А. Солодилова  
*код* *наименование* *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

*Бигалиева* Н.Н. Бигалиева  
*личная подпись* *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета

*Сапух* Т.В. Сапух  
*личная подпись* *расшифровка подписи*

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Щербина В.Е., 2021  
© ОГУ, 2021

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

### Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов специальной профессиональной компетентности на основе знаний о способах использования возможностей информационно-коммуникационных технологий, в том числе сети Интернет, в процессе изучения иностранных языков.

### Задачи:

- ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и разновидностями файловых форматов;
- изучение принципов компьютерной формы изучения иностранных языков;
- освоение информационно-коммуникационных технологий (Интернет-технологий) в изучении иностранных языков и включение их в инструментарий бакалавра-лингвиста;
- совершенствования навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- овладение Интернет-технологиями контроля знаний при изучении иностранных языков.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.11 Информатика*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5-В-1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет ОПК-5-В-2 Использует основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации, а также дистанционные технологии для решения профессиональных задач ОПК-5-В-3 Применяет информационные компьютерные технологии в научно-исследовательской и переводческой деятельности	<b>Знать:</b> - основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий; - базовые принципы компьютерного оформления текстов. <b>Уметь:</b> - работать с информационными ресурсами сети Интернет. <b>Владеть:</b> - навыками работы с компьютером как средством обучения

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	<b>73,75</b>	<b>73,75</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
1	Интернет как новая среда существования информации	14		4	10
2	Понятие и сущность Интернет-технологий	14		4	10
3	Информационные лингвистические страноведческие ресурсы	18		6	12
4	Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков	18		6	12
5	Электронные онлайн-словари	16		6	10
6	Технологии Web 2.0	14		4	10
7	Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет	14		4	10
	Итого:	108		34	74
	Всего:	108		34	74

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### 1 Интернет как новая среда существования информации

История развития сети Интернет. Сущность сети Интернет. Возможности сети Интернет в получении, обработке, управлении и хранении информации. Интернет как источник лингвистической информации. Информационный поиск. Поисковые системы. Распределенные базы знаний и данных.

#### 2 Понятие и сущность Интернет-технологий

Типы Интернет-ресурсов. Процессы накопления, обработки, представления и использования информации с помощью электронных средств. Техническая среда (Вид используемой техники для решения основных задач). Программная среда (набор программных средств для реализации Интернет-технологий). Предметная среда (содержание конкретной предметной области науки,

техники, знания). Методическая среда (инструкции, порядок пользования, оценка эффективности и др.). Информационные, сервисные, браузеры Интернет-технологии. Типы интернет-технологий, применяемые в обучении: электронный учебник, мульти средовая система, экспертная система, система автоматизированного проектирования, электронный библиотечный каталог; банк (база) данных, локальные и распределенные (глобальные) вычислительные системы, электронная почта, электронная доска объявлений, система Интернет-конференций, автоматизированная система организационного управления, настольная электронная типография и др.

### **3 Информационные лингвистические страноведческие ресурсы**

Информатизация лингвистического образования. Страноведческие ресурсы сети Интернет. Блог. Вебквест. Языковые сайты. Анализ ресурсов, отбор и презентация материала. Виртуальные экскурсии. Использование аутентичного материала в изучении иностранных языков.

### **4 Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков**

Типология, характеристика и обзор основных Интернет-ресурсов для изучения иностранных языков. Типы обучающих программ. Ресурсы для овладения различными видами языковой деятельности. Игровые программы. Тренировочные программы. Интерактивные учебники. Поисковые системы. Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет. Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях. Библиографические ресурсы сети Интернет. Виртуальные библиотеки. Приемы работы с электронными документами.

### **5 Электронные онлайн-словари**

Электронные словари и возможности их использования в иноязычном образовании. Основные принципы работы. Предъявляемые требования к электронному словарю. Понятия «лингвистический корпус», «национальный лингвистический корпус». Работа с лингвистическими корпусами.

### **6 Технологии Web 2.0**

Технологии Web 2.0 в изучении языков. Социальные сервисы и сетевые сообщества, возможности их использования в иноязычном образовании для формирования различных видов речевой деятельности. Преимущества и недостатки.

### **7 Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет**

Функции и задачи контроля. Компьютерные тесты оценки знаний по иностранным языкам. Виды тестирующих программ: специфика и возможности.

#### **4.3 Практические занятия (семинары)**

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Интернет как новая среда существования информации	4
3-4	2	Понятие и сущность Интернет-технологий	4
5-7	3	Информационные лингвистические страноведческие ресурсы	6
8-10	4	Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков	6
11-13	5	Электронные онлайн-словари	6
14-15	6	Технологии Web 2.0	4
16-17	7	Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет	4
		Итого:	34

### **5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

## 5.1 Основная литература

1. Баймуратова, У. С. Электронный инструментарий переводчика [Текст] :учебное пособие / У.С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». Оренбург : Университет, 2013. – 120 с. – Библиогр.: с. 117-120. – ISBN 978-5-4417-0255-3.

2. Переходько. И.В.Интернет-ресурсы по иностранным языкам [Текст] : учеб.пособие / И. В. Переходько; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 118 с. - Библиогр.: с. 10. - Прил.: с. 113-117. - ISBN 978-5-4417-0058-0.

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259214>

3. Селетков С. Н. Мировые информационные ресурсы. Учебно-методический комплекс [Электронный ресурс] / Селетков С. Н., Днепровская Н. В. – Евразийский открытый институт, 2010. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90406/>

## 5.2 Дополнительная литература

1. Канивец, Е. К.Информационные технологии в профессиональной деятельности [Электронный ресурс] : курс лекций: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам среднего профессионального образования по направлению подготовки 40.02.01 Право и организация социального обеспечения / Е. К. Канивец; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон.текстовые дан. (1 файл: 8049 Kb). - Оренбург:ОГУ, 2015. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1192-8. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439012>

2. Пархимович, М.Н. Основы интернет-технологий : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Н. Пархимович, А.А. Липницкий, В.А. Некрасова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. – Архангельск : ИПЦ САФУ, 2013. – 366 с. : табл., ил. – Библиогр.: с. 351-352. – ISBN 978-5-261-00827-9. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436379>

3. HandbuchTranslation / MarySnell-Hornby, HansG. Honig, PaulKussmaul .- 2 Aufl. - Tübingen : Stauffenburg, 1999. - 434s - ISBN 3-86057-992-4.

## 5.3 Периодические издания

1. Иностранные языки в школе : журнал. - М. :ООО "Методическая мозаика".
2. Иностранный литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
3. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: VerlagPress.de.

## 5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.goethe.de>– Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>– Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de>– Словарь 4-го поколения;

<http://www.multitran.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков);

<http://www.deutsch-lernen.com>– Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня A1 до уровня C1. Аудирование и письмо;

<https://lingust.ru/deutsch/deutschunterricht>– Уроки немецкого языка онлайн бесплатно;

<https://businessideas.com.ua/online-soft/languages/deutsch/>– Самоучитель немецкого языка online;

<https://lingvoelf.ru/tests-de> - Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;

<https://www.vitaminde.de>– Журнал на немецком языке;

<https://www.audio-lingua.eu> – Аудиотексты для совершенствования восприятия речи на слух от носителей немецкого языка;  
<https://www.all-de.com> - "Немецкий от А до Я", МООК.

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

### ***Лицензионное программное обеспечение***

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

### ***Свободное программное обеспечение***

#### **1. Служебное и офисное ПО:**

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

#### **2. Электронные словари и переводчики:**

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно по принятию условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

## **Прфессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> (доступ открыт из сети университета) Пакет научометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.